



কর্মশালা উদ্বোধন করছেন উপাচার্য অধ্যাপক এস এম নহরুল কাদির

প্রিমিয়ার ভার্শিটির ইংরেজি বিভাগে 'ট্রান্সলেশন স্টাডিজ' শীর্ষক কর্মশালা

প্রিমিয়ার ইউনিভার্সিটির জিইসি মোড় ক্যাম্পাসে ইংরেজি ভাষা ও সাহিত্য বিভাগের তত্ত্বাবধানে ও ডেল ল্যান্ডুয়েজ ক্লাবের উদ্যোগে ‘ট্রান্সলেশন স্টাডিজ’ শীর্ষক এক কর্মশালা অনুষ্ঠিত হয়। অনুষ্ঠানে প্রধান অতিথি হিসেবে কর্মশালা উদ্বোধন করেন উপাচার্য অধ্যাপক এস এম নছরুল কদির। কর্মশালায় রিসোর্স পার্সন হিসেবে আলোচনা করেন কলা অনুষদের ডিন অধ্যাপক ড. মোহিত উল আলম। তিনি তাঁর সেশনে শেক্সপিয়ারের সাহিত্য অনুবাদের জটিলতা, কৌশল এবং এর সাংস্কৃতিক রূপান্তর বিষয়ে গভীর আলোকপাত করেন। তিনি বাংলা ভাষায় শেক্সপিয়ারের কবিত্যিক ছন্দ এবং জটিল রূপক অক্ষুণ্ন রাখার চ্যালেঞ্জ নিয়ে আলোচনা করেন। তিনি বলেন, সার্থক অনুবাদ কেবল আক্ষরিক নয়, বরং মূল রচনার চেতনার পুনঃসৃষ্টি।

অনুষ্ঠানে রিসোর্স পার্সন হিসেবে আরও দুটি পৃথক সেশন পরিচালনা করেন সহযোগী অধ্যাপক শাহনাজ পারভীন সিথি এবং স্পেনের সেথোটেকে কর্মরত সাজেদ উল আলম।

শাহনাজ পারভীন পাঠ্যপুস্তক অনুবাদের বাস্তব অভিজ্ঞতা থেকে অ্যাকাডেমিক অনুবাদের প্রায়োগিক দিকগুলো তুলে ধরেন। তিনি শিক্ষাগত অনুবাদের ক্ষেত্রে স্বচ্ছতা, নির্ভুলতা এবং সাংস্কৃতিক প্রেক্ষাপটের গুরুত্বের ওপর জোর দেন এবং শিক্ষার্থীদের সামনে বাস্তব উদাহরণ উপস্থাপন করেন।

সাজেদ উল আলম তাঁর বক্তব্যে সুইডিশ, ড্যানিশ ও স্প্যানিশ ভাষার বৈচিত্র্য এবং এসব ভাষার সাথে সংশ্লিষ্ট সাংস্কৃতিক ভিন্নতার দিকগুলো তুলে ধরেন। তিনি একজন প্রফেশনাল ইন্টারপ্রেটার হিসেবে তাঁর অভিজ্ঞতা উল্লেখ করে রিয়েল-টাইম ইন্টারপ্রেটরদের চাপপূর্ণ পরিবেশ সম্পর্কে ধারণা দেন। তিনি শিক্ষার্থীদের তুলনামূলক ক্রমে প্রচলিত ইউরোপীয় ভাষাগুলোতে দক্ষতা অর্জনে উৎসাহিত করেন, কারণ বিশ্বব্যাপী বহুভাষিক পেশাদারদের চাহিদা বাড়ছে।

কর্মশালায় বিশেষ আতিথি হিসেবে ইংরেজি ভাষা ও সাহিত্য বিভাগের চেয়ারম্যান সহযোগী অধ্যাপক সৈয়দ জসীম উদ্দীন সমাপনী বক্তব্য রাখেন। তিনি চট্টগ্রামের শিক্ষা, শিল্প, সাহিত্য, সংগীত ও সাংবাদিকতায় আলম পরিবারের অবদান উল্লেখ করে ডেল ল্যান্ডুয়েজ ক্লাবের সমন্বয়পযোগী আয়োজনের প্রশংসা করে বলেন, ভাষাশিক্ষা ও অনুবাদচর্চা বর্তমান বৈশ্বিক প্রেক্ষাপটে শিক্ষার্থীদের জন্য নতুন সম্ভাবনার দ্বার উন্মোচন করতে পারে। তিনি ক্লাবের সদস্যদের ভবিষ্যতে আরো বৈচিত্র্যময় অনুষ্ঠান আয়োজনের মাধ্যমে ভাষাশিক্ষাকে এগিয়ে নিতে আহ্বান জানান। শেষে তিনি সহযোগী অধ্যাপক কোহিনুর আক্তার ও সম্মাননায়া থাকা দুই শিক্ষার্থী রাজিয়া সুলতানা ও দীনেশ ত্রিপুরাসহ অংশগ্রহণকারী সকল শিক্ষার্থীকে ধন্যবাদ জানিয়ে অনুষ্ঠানের সমাপ্তি ঘোষণা করেন। প্রেসবক্তৃতি।

দৈনিক পূর্বকোণ

দেশসেরা আঞ্চলিক দৈনিকের স্বীকৃতিপ্রাপ্ত

রেজিঃ নম্বর-৫-৮৯।। ৪০তম বর্ষ ২৪৯তম সংখ্যা।। ২২ কার্তিক ১৪৩২ বঙ্গাব্দ।। ১৪ জামাদিল আউয়াল ১৪৪৭ হিজরি।। Thursday 6 November 2025।। ৮ পৃষ্ঠার মূল্য ৭ টাকা

www.dainikpurbokone.net

www.edainikpurbokone.net

f/DailyPurbokone

t/DailyPurbokone



প্রিমিয়ার ইউনিভার্সিটির ইংরেজি বিভাগে 'ট্রান্সলেশন স্টাডিজ' শীর্ষক কর্মশালা উদ্বোধন করছেন উপাচার্য অধ্যাপক এস. এম. নছরুল কাদির

‘সার্থক অনুবাদ কেবল আক্ষরিক নয় বরং মূল রচনার চেতনার পুনঃসৃষ্টি’

প্রিমিয়ার ভাসিটির ইংরেজি
বিভাগে ‘ট্রান্সলেশন স্টাডিজ’
শীর্ষক কর্মশালা

প্রিমিয়ার ইউনিভার্সিটির জিইসি মোড়স্থ ক্যাম্পাসে ইউনিভার্সিটির ইংরেজি ভাষা ও সাহিত্য বিভাগের তত্ত্বাবধানে ও ডেল ল্যান্ডুয়েজ ক্লাবের উদ্যোগে ‘ট্রান্সলেশন স্টাডিজ’ শীর্ষক এক কর্মশালা অনুষ্ঠিত হয়েছে। গত ৪ নভেম্বর অনুষ্ঠিত কর্মশালায় প্রধান অতিথি হিসেবে উপস্থিত থেকে কর্মশালার উদ্বোধন করেন প্রিমিয়ার ইউনিভার্সিটির উপাচার্য অধ্যাপক এস. এম. নছরুল কাদির। কর্মশালায় রিসোর্স পার্সন হিসেবে আলোচনায় অংশ নেন, প্রিমিয়ার ইউনিভার্সিটির কলা অনুষদের ডিন অধ্যাপক ড. মোহীত উল আলম। তিনি তার সেশনে শেক্সপিয়ারের সাহিত্য অনুবাদের জটিলতা, কৌশল এবং এর সাংস্কৃতিক রূপান্তর বিষয়ে আলোকপাত করেন। তিনি বলেন, সার্থক অনুবাদ কেবল আক্ষরিক নয় বরং মূল রচনার চেতনার ‘পুনঃসৃষ্টি’। অনুষ্ঠানে রিসোর্স

পার্সন হিসেবে আরও দুটি পৃথক সেশন পরিচালনা করেন ইংরেজি বিভাগের সহযোগী অধ্যাপক ও এনসিটিবি-এর পাঠ্যপুস্তক অনুবাদক শাহনাজ পারভীন সিঁথি এবং স্পেনের সেপ্রোটেস এ কর্মরত ইন্টারপ্রেটার সাজেদ উল আলম।

শাহনাজ পারভীন পাঠ্যপুস্তক অনুবাদের বাস্তব অভিজ্ঞতা থেকে অ্যাকাডেমিক অনুবাদের প্রায়োগিক দিকগুলো তুলে ধরেন। সাজেদ উল আলম তাঁর বক্তব্যে সুইডিশ, ড্যানিশ ও স্প্যানিশ ভাষার বৈচিত্র্য এবং এসব ভাষার সাথে সংশ্লিষ্ট সাংস্কৃতিক ভিন্নতার দিকগুলো তুলে ধরেন। কর্মশালার বিশেষ অতিথি এবং ইংরেজি ভাষা ও সাহিত্য বিভাগের চেয়ারম্যান সহযোগী অধ্যাপক সৈয়দ জসীম উদ্দীন সমাপনী বক্তব্য রাখেন। তিনি বলেন, ভাষাশিক্ষা ও অনুবাদচর্চা বর্তমান বৈশ্বিক প্রেক্ষাপটে শিক্ষার্থীদের জন্য নতুন সম্ভাবনার দ্বার উন্মোচন করতে পারে।-
বিজ্ঞপ্তি

শাহনাজ পারভীন পাঠ্যপুস্তক অনুবাদের বাস্তব অভিজ্ঞতা থেকে অ্যাকাডেমিক অনুবাদের প্রায়োগিক দিকগুলো তুলে ধরেন। তিনি শিক্ষাগত অনুবাদের ক্ষেত্রে স্বচ্ছতা, নির্ভুলতা এবং সাংস্কৃতিক প্রেক্ষাপটের গুরুত্বের ওপর জোর দেন এবং শিক্ষার্থীদের সামনে বাস্তব উদাহরণ উপস্থাপন করেন।

সাজেদ উল আলম তাঁর বক্তব্যে সুইডিশ, ড্যানিশ ও স্প্যানিশ ভাষার বৈচিত্র্য এবং এসব ভাষার সাথে সংশ্লিষ্ট সাংস্কৃতিক ভিন্নতার দিকগুলো তুলে ধরেন। তিনি একজন প্রফেশনাল ইন্টারপ্রেটার হিসেবে তাঁর অভিজ্ঞতা উল্লেখ করে রিয়েল-টাইম ইন্টারপ্রেটেশনের চাপপূর্ণ পরিবেশ সম্পর্কে ধারণা দেন। তিনি শিক্ষার্থীদের তুলনামূলক কম প্রচলিত ইউরোপীয় ভাষাগুলোতে দক্ষতা অর্জনে উৎসাহিত করেন, কারণ বিশ্বব্যাপী বহুভাষিক পেশাদারদের চাহিদা বাড়ছে।

কর্মশালায় বিশেষ অতিথি এবং ইংরেজি ভাষা ও সাহিত্য বিভাগের চেয়ারম্যান সহযোগী অধ্যাপক সৈয়দ জসীম উদ্দীন সমাপনী বক্তব্য রাখেন। তিনি চট্টগ্রামের শিক্ষা, শিল্প, সাহিত্য, সংগীত ও সাংবাদিকতায় ঐতিহ্যবাহী আলম পরিবারের অবদান উল্লেখ করে ডেল ল্যান্ডস্কেপ ক্লাবের এই সমন্বয়যোগী আয়োজনের প্রশংসা করে বলেন, ভাষাশিক্ষা ও অনুবাদচর্চা বর্তমান বৈশ্বিক প্রেক্ষাপটে শিক্ষার্থীদের জন্য নতুন সম্ভাবনার দ্বার উন্মোচন করতে পারে। তিনি ক্লাবের সদস্যদের ভবিষ্যতে আরও বৈচিত্র্যময় অনুষ্ঠান আয়োজনের মাধ্যমে ভাষাশিক্ষাকে এগিয়ে নিতে আহ্বান জানান। সর্বশেষে তিনি রিসোর্স পার্সনদের মূল্যবান সময় ও আলোচনার জন্য এবং কর্মশালাটি সফলভাবে সমন্বয় করার জন্য সহযোগী অধ্যাপক কোহিনুর আক্তার ও সঞ্চালনায় থাকা সপ্তম অর্থবর্ষের দুই শিক্ষার্থী রাজিয়া সুলতানা ও দীনেশ ত্রিপুরা-সহ অংশগ্রহণকারী সকল শিক্ষার্থীকে অভ্যর্থনা প্রদান করে অনুষ্ঠানের সমাপ্তি ঘোষণা করেন। বিজ্ঞপ্তি



প্রিমিয়ার ইউনিভার্সিটির ইংরেজি বিভাগে কর্মশালা উদ্বোধন করেন উপাচার্য
অধ্যাপক এস এম নছরুল কদির



suprabhat.com | esuprabhat.com | facebook.com/suprabhat

পত্রিকা সংগ্রহ

সুপ্রভাত

সুপ্রভাত বাংলাদেশ | SUPROBHAT BANGLADESH



পাঁচ বেসরকারি ব্যাংককে একীভূত
করার আনুষ্ঠানিক প্রক্রিয়া শুরু



ইউটিজিং-বাল্যবিবাহের
বিরুদ্ধে সচেতনতা প্রয়োজন



সালাউদ্দিনের পদত্যাগপত্র
জমা নিয়ে ধোঁয়াশা



বর্ধিত চট্টগ্রাম, বিনিয়োগ বোর্ড মাঝে ঢাকার
চট্টগ্রামে বিনিয়োগ বোর্ডের কার্যালয় স্থানান্তরিত হচ্ছে। এর
কাণ্ডেও বঙ্গবন্ধু রাস্তার রূপান্তর কার্যক্রম থেকে পরিচালিত হবে
বলে জানানো হয়েছে।

নিবন্ধিত • পৃষ্ঠা ১২



প্রিমিয়ার ইউনিভার্সিটি 'ট্রান্সলেশন স্টাডিজ' বিষয়ক কর্মশালার উদ্বোধন করছেন অধ্যাপক ড. মোহীত উল আলম

প্রিমিয়ার ইউনিভার্সিটি 'ট্রান্সলেশন
স্টাডিজ' বিষয়ক কর্মশালা

‘সার্থক অনুবাদ মূল রচনার চেতনার পুনঃসৃষ্টি’

প্রিমিয়ার ইউনিভার্সিটির জিইসি মোড়ের ক্যাম্পাসে ইউনিভার্সিটির ইংরেজি ভাষা ও সাহিত্য বিভাগের তত্ত্বাবধানে ও ডেল ল্যান্ডুয়েজ ক্লাবের উদ্যোগে ‘ট্রান্সলেশন স্টাডিজ’ শীর্ষক এক কর্মশালা অনুষ্ঠিত হয়েছে। ৪ নভেম্বর বিকেল ৩টা থেকে ৫টা পর্যন্ত এই কর্মশালা চলে। অনুষ্ঠানে প্রধান অতিথি হিসেবে উপস্থিত থেকে কর্মশালার উদ্বোধন করেন প্রিমিয়ার ইউনিভার্সিটির উপাচার্য অধ্যাপক এস. এম. নূরুল কাদির। কর্মশালায় রিসোর্স পার্সন হিসেবে আলোচনা করেন প্রিমিয়ার ইউনিভার্সিটির কলা অনুষদের ডিন, প্রখ্যাত শেক্সপিয়ার বিশেষজ্ঞ, সমালোচক ও অনুবাদক অধ্যাপক ড. মোহীত উল আলম। তিনি তাঁর সেশনে শেক্সপিয়ারের সাহিত্য অনুবাদের জটিলতা, কৌশল এবং এর সাংস্কৃতিক রূপান্তর বিষয়ে গভীর আলোকপাত করেন। তিনি বাংলা ভাষায় শেক্সপিয়ারের কাব্যিক ছন্দ এবং জটিল রূপক অক্ষুণ্ণ রাখার চ্যালেঞ্জ নিয়ে আলোচনা করেন। তিনি বলেন, সার্থক অনুবাদ কেবল আক্ষরিক নয়, বরং মূল রচনার চেতনার ‘পুনঃসৃষ্টি’। অনুষ্ঠানে রিসোর্স পার্সন হিসেবে আরও দুটি পৃথক সেশন পরিচালনা করেন ইংরেজি বিভাগের সহযোগী অধ্যাপক ও এনসিটিবি-এর পাঠ্যপুস্তক অনুবাদক শাহনাজ পারভীন সিথি এবং স্পেনের সেপ্রোটেক (বাবটুডু.বপ)-এ কর্মরত ইন্টারপ্রেটার সাজেদ উল আলম। শাহনাজ পারভীন পাঠ্যপুস্তক অনুবাদের বাস্তব অভিজ্ঞতা থেকে অ্যাকাডেমিক অনুবাদের প্রায়োগিক দিকগুলো তুলে ধরেন। সাজেদ উল আলম তাঁর বক্তব্যে সুইডিশ, ড্যানিশ ও স্প্যানিশ ভাষার বৈচিত্র্য এবং এসব ভাষার সাথে সংশ্লিষ্ট সাংস্কৃতিক ভিন্নতার দিকগুলো তুলে ধরেন। তিনি একজন প্রফেশনাল ইন্টারপ্রেটার হিসেবে তাঁর অভিজ্ঞতা উল্লেখ করে রিয়েল-টাইম ইন্টার-প্রেটেশনের চাপপূর্ণ পরিবেশ সম্পর্কে ধারণা দেন। কর্মশালার বিশেষ অতিথি এবং ইংরেজি ভাষা ও সাহিত্য বিভাগের চেয়ারম্যান সহযোগী অধ্যাপক সৈয়দ জসীম উদ্দীন সমাপনী বক্তব্য রাখেন। তিনি চট্টগ্রামের শিক্ষা, শিল্প, সাহিত্য, সংগীত ও সাংবাদিকতায় ঐতিহ্যবাহী আলম পরিবারের অবদান উল্লেখ করে ডেল ল্যান্ডুয়েজ ক্লাবের এই সমন্বয়পযোগী আয়োজনের প্রশংসা করে বলেন, ভাষাশিক্ষা ও অনুবাদচর্চা বর্তমান বৈশ্বিক প্রেক্ষাপটে শিক্ষার্থীদের জন্য নতুন সম্ভাবনার দ্বার উন্মোচন করতে পারে। বিজ্ঞপ্তি